

聖イグナチオと12ステップ

From: [Barefoot's World, silkworth.net](https://www.barefootsworld.com/silkworth.net)

23Q - Can the Twelve Steps be compared to the Spiritual Exercises of St. Ignatius?

Q23 12ステップは聖イグナチオの「靈操」と比較しうるものか？

23A - In 1941, I visited St. Louis and Father Ed Dowling met me at the field. This was a blistering day and he had come to bring me to the (Jesuit) Sodality Headquarters. I was struck by the delightful informality. Of course I had never been to such a place before. I had been raised in a small Vermont village, Yankee style. Happily there was no bigotry in my grandfather who raised me but neither was there much religious contact or understanding. So here I was in some kind of a monastery. Even then, believe it or not, I still toyed with the notion that Catholicism was somehow a superstition of the Irish!

A23 1941年に私はセントルイスを訪れ、彼の地でエド・ダウリング神父とお会いすることができた。それは猛暑の日で、彼は私を〔イエズス会の〕本部に連れて行ってくれた。私はその形式ばらない爽やかさに心を打たれた。もちろん、そうした場所に行つたことそれまで一度もなかつたのである。私はバーモント州の小さな村で、ヤンキーの流儀で育てられた。幸いにも、私を育ててくれた祖父には偏屈などころがまったくなかつたのではあるが、しかるに宗教に対する接点も理解もなかつた。そんな私が修道会の中にいた。まさかと思われるかもしれないが、その時にもまだ私には、カトリックはアイルランド人たちの迷信だという観念が抜けていなかつた。

Then Father Ed and his Jesuit partners commenced to ask me questions. They wanted to know about the recently published A.A. book and especially about AA's Twelve Steps. To my surprise they had supposed that I must have had a Catholic education. They seemed doubly surprised when I informed them that at the age of eleven I had quit the Congregational Sunday School because my teacher had asked me to sign a temperance pledge. This had been the extent of my religious education.

それからエド神父とイエズス会の人たちは私に質問を始めた。彼らは出版されたばかりのAAの本について、特に12ステップについて知りたがった。私が驚いたのは、私がカトリックの教育を受けたに違いない、と彼らが考えていたことだ。私が11歳の時に教師が禁酒宣誓書に署名させようとしたので、〔プロテstant〕会衆派教会の日曜学校をやめたことを告げると、彼らはさらに驚いていた。私の受けた宗教教育は、その範囲のものにすぎなかつたのである。

More questions were asked about AA's Twelve Steps. I explained how a few years earlier some of us had been associated with the Oxford Groups; that we had picked up from these good people the ideas of self-survey, confession, restitution, helpfulness to others and prayer, ideas that we might have got in many other quarters as well. After our withdrawal from the Oxford Groups, these principles and attitudes had been formed into a word-of-mouth program, to which we had added a step of our own to the effect "that we were powerless over alcohol." Our Twelve Steps were the result of my effort to define more sharply and elaborate upon these word-of-mouth principles so

that the alcoholic readers would have a more specific program: that there could be no escape from what we deemed to be the essential principles and attitudes. This had been my sole idea in their composition. This enlarged version of our program had been set down rather quickly - perhaps in twenty or thirty minutes - on a night when I had been very badly out of sorts. Why the Steps were written down in the order in which they appear today and just why they were worded as they are, I have no idea.

AAの12ステップについてさらに質問を受けた。私は、数年前の初期の頃に私たちの一部がオックスフォード・グループと一緒に活動していたこと、その善良なる人々から、自分を調べること、告白、償い、他の人を助けること、祈りといった考えを受け取ったこと、そうした考えはおそらく他からも得ることもできただろうと説明した。私たちがオックスフォード・グループから分離した後は、そうした原理や考え方を「口伝え」のプログラムのかたちを取った、それに私たちが「アルコールに対して無力である」という自分たちのステップを加えた。私たちの12ステップは、読者がより具体的なプログラムをつかめるように、そして私たちが絶対必要だと考える原理と考え方が漏らさず伝わるように、かつての口伝えのプログラムをより明確で精密なものとして定義しようとした私の努力の結果である。その文章は私だけの考えで書き起こした。この拡大バージョンのステップを書き留めるのにたいして時間はかかるなかつた　おそらく20分か30分だったろう。それは私がすっかりイライラしている晩だった。なぜステップが今ある順番で書かれたのか、なぜこうした言葉が使われているのか、私には分らない。

Following this explanation of mine, my new Jesuit friends pointed to a chart that hung on the wall. They explained that this was a comparison between the Spiritual Exercises of St. Ignatius and the Twelve Steps of Alcoholics Anonymous, that, in principle, this correspondence was amazingly exact. I believe they also made the somewhat startling statement that spiritual principles set forth in our Twelve Steps appear in the same order that they do in the Ignatius Exercises.

私のこの説明の後で、イエズス会の新しい友人たちは壁に掲げられた一枚の図を指さした。その図は、聖イグナチオの「靈操」とAAの12ステップを比較したもので、原理上、それらは驚くほど一致するのだ、と彼らは説明してくれた。そして、私たちの12ステップに記述された靈的な原理は、聖イグナチオの靈操と同じ順番になっている、というかなり驚くべき意見も出されていたと思う。

In my abysmal ignorance, I actually inquired, "Please tell me - who is this fellow Ignatius?"

私はひどく無知だったので、実際こう尋ねた。「教えて下さい、このイグナチオとはどんな人ですか?」と。

While of course the Twelve Steps of Alcoholics Anonymous contain nothing new, there seems no doubt that this singular and exact identification with the Ignatius Exercises has done much to make the close and fruitful relation that we now enjoy with the Church. (The 'Blue Book', Vol.12, 1960)

もちろん、アルコホーリクス・アノニマスの12ステップには新しいものは何も含まれていない。このイグナチオの靈操との特異かつ正確な同一性が、私たちが現在享受している教会との密接で実りある関係性に大きく寄与していることは疑いない。(ブルーブック第12巻、1960)

From:
<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路



Permanent link:
<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/23>

Last update: 2024/06/24